

References by Topic

ORAL NARRATIVE

Shimaore

Marie-Françoise ROMBI.

1978. *Corpus mahorais*. Paris: CNRS.
1979. *Trois pauvres, deux tyrans, deux princesses (Three Paupers, Two Tyrants, Two Princesses)*. *EHESS. Cahiers d'Études Africaines*, Vol. 19, Cahier 73/76, pp. 549-578.
1983. *Le Shimaore: Première approche d'un parler de la langue comorienne (Île de Mayotte, Comores)*. Paris: Société d'Études Linguistiques et Anthropologiques de France. (includes some transcriptions of oral narrative).
2003. *Les langues de Mayotte. Les langues de France*. Ed. Bernard Cerquiglini et al. Paris: PUF., 305-18.

Oral Recordings and Transcripts available online:

1978. *Trois pauvres, deux tyrans, deux princesses*.

1978. *L'homme et sa femme en bois*

http://lacito.vjf.cnrs.fr/pangloss/tools/list_rsc_en.php?lg=Maore&aff=Maore

Zaharia SOILIH et Sophie BLANCHY.

2002. *Furukombe et autres contes de Mayotte*. L'Harmattan. (In Shimaore and French, reedited from Soilih. 1992. Editions caribéennes.)

Kibushi

Noël-Jacques GUEUNIER.

1985. *La Tradition du conte de langue malgache à Mayotte (Comores)*. 8 fasc., 4218 p. pag. mult. (Thèse pour le Doctorat d'Etat ès-Lettres, Université de Paris-7.)
1990. *Contes comoriens en dialecte malgache de l'île de Mayotte. I: La belle ne se marie point*. Recueillis par Noël J. Gueunier et Madjidhoubi Said, trad. par Noël J. Gueunier. Paris-Louvain: Peeters-SELAF.
1994. *Contes comoriens en dialecte malgache de l'île de Mayotte. II: L'Oiseau chagrin*. Recueillis par Noël J. Gueunier et Madjidhoubi Said, trad. par Noël J. Gueunier. Paris-Louvain: Peeters-SELAF.
2001. *Contes comoriens en dialecte malgache de l'île de Mayotte. III: Le Coq du Roi*. Recueillis par Noël J. Gueunier et Madjidhoubi Said, trad. par Noël J. Gueunier. Paris-Louvain: Peeters-SELAF.
2011. *La Quête de la Sagesse. Contes comoriens en dialecte malgache de l'île de Mayotte (Comores). IV:.* Recueillis par Noël J. Gueunier et Madjidhoubi Said, trad. par Noël J. Gueunier, ill. de Razafintsalama. Paris: Karthala, 513 p., carte, ill.
2011. *Le Roi-fou et l'Oiseau captif. Un conte en dialecte malgache de Mayotte*, in *Les Comores: une littérature en archipel. Textes réunis par Jean-Luc Raharimanana et Magali Nirina Marson*. Lecce (Italy): Alliance Française, pp. 41-52.

LITERARY WORKS IN FRENCH — Mahorais Authors

Nassur ATTOUMANI.

Novels

2000. *Le calvaire des baobabs*. Paris: L'Harmattan.
2000. *Nerf de bœuf*. Paris: L'Harmattan.
2006. *Mon mari est plus qu'un fou: c'est un homme*. Paris: Naïve.

Theater

1992. *La fille du polygame*. Paris: L'Harmattan.
1997/2009. *Le turban et la capote*. Saint-Denis: Grand Océan, 1997. Paris: L'Harmattan, 2009.
2000. *Interview d'un macchabée*. Paris: L'Harmattan.
2006. *Entre les mailles du diable*. Paris: L'Harmattan.
2009. *Autopsie d'un macchabée*. Paris: L'Harmattan.
http://www.dailymotion.com/video/xpah55_bande-annonce-autopsie-d-un-macchabee_fun

Oral Narrative

2003. *Contes traditionnels de Mayotte: Nos ancêtres...les menteurs*. Paris: L'Harmattan.

Short Stories

2006. *Les aventures d'un adolescent maorais*. Paris: L'Harmattan.
2012. *Les anacroniques de Mayotte*. Bertoua (Cameroon): Éditions Ndzé.

Graphic Novel

- 2000/2013. ATTOUMANI & Luke Razzaka (Razakarivony). *Le turban et la capote*. Mamoudzou: Imprimah, 2000. Futuropolis, 2013. Adaptation of the play.

Abdou Salam BACO.

Novels

1991. *Brûlante est ma terre*. Paris: L'Harmattan.
1993. *Dans un cri silencieux*. Paris: L'Harmattan.
(Forthcoming). *Coupeurs de tête*.

Short Stories

1996. *La Belle du jour*. (With Hanyat S. Baco). Saint-Denis: Grand Océan.
(Forthcoming). *Cinq femmes*.

Nassuf DJAILANI.

Poetry

2004. *Spirale*. Marseille: Belles pages.

2006. *Roucoulement*. Moroni: Komedit.

2010. *Le Songe...d'une probable renaissance* followed by *Roucoulement* and its translation in English by Carole Beckett. Moroni: Komedit.

2012. *Hadith pour une république à naître*. (Unpublished)

Selected poems have been published in English translation in ***Words Without Borders***:

<http://wordswithoutborders.org/contributor/nasuf-djailani>

Novels (All unpublished)

Lorsque j'étais une espérance.

Sous le parvis de la pleine lune.

Comorian Vertigo.

Short Stories

2005. *Une saison aux Comores*. Moroni: Komedit.

(Forthcoming). *L'irrésistible nécessité du départ*. 2012.

(Forthcoming). *Rouge Bordeaux*.

Theater

2006. *La Vertu des ombres*. (Unpublished)

2007. *Sur le pic du hurlement*. (Unpublished)

2007. *Mots porte-valise*. (Unpublished)

2011. *En finir avec Bob*. Paris: L'Harmattan.

2012. *Se résoudre à filer vers le sud*. Paris: L'Harmattan.

2012. *Les Balbutiements d'une louve*. Moissy-Cramayel: Cœlacanthe.

Alain-Kamal MARTIAL.

Theater

2001. *La rupture de chair*. Paris: L'Harmattan.

2003. *Liberté*. (Unpublished).

2003. *Chronique de l'incroyable mais vraie vie d'Abdallah Ouamba*. Paris: L'Harmattan.

2003. *Sazile*. (Unpublished).

2004. *Zakia Madi, la chatouilleuse*. Paris: L'Harmattan.

2004. *P'pa m'a suicideR*. (Unpublished)

2004. *La Barbe de ma grand-mère*. (Unpublished)

2004. *Féminitude*. (Unpublished).

2005. *Épilogue des noyées*. (Unpublished)

2006. *Épilogue des ventres*. (Unpublished)

2006. *Makua, halo de Bakar Kusu* (Unpublished).

2006. *17 millions d'enterrements pour une dépouille nationale, ou Requiem d'amour pour les veuves*. (Unpublished).

(Forthcoming). *Bacar Kusi*. 2005.

Film

2000. *Esclavages. With the Théâtre M'Koutra.* (16 minutes).

2005. *P'pa m'a suicideR.* Production IsaMbul Théâtre.

Yazidou MAANDHUI.

Poetry

2005. *Le palimpseste du silence ou le silence des dieux.* Mamoudzou: Les Éditions du Baobab.

Theater

2006. *Évangile de l'espace et du temps ou Épître aux Comorans* (Unpublished, premiered on Mayotte).

Association Tama- Détenus de la maison d'arrêt de Mayotte.

Poetry

2004. *À l'ombre des mots.* L'Association Tama. Mamoudzou: Les Éditions du Baobab.

LITERARY WORKS IN FRENCH — Wazungu / Metropolitan Authors

Paul COMBO.

2008. *L'homme qui faisait maigrir les blondes.* Éditions du Baobab.

2009. *Plus fort que la bière.* Mamoudzou: Éditions du Baobab.

Janine FOURRIER & Jean-Claude FOURRIER.

2001. *Un M'zougou à Mamoudzou: chronique mahoraise.* Paris: L'Harmattan.

Mikaël OLLIVIER.

2007. *Tout doit disparaître.* Paris: Éditions Magnier.

Joëlle HERRY.

2002. *Requiem pour un margouillat.* Mamoudzou: Archipel.

2010. *Pourquoi voulez-vous que j'oublie Mayotte?* Mamoudzou: Éditions du Baobab.

LITERARY WORKS IN FRENCH — Both Mahorais and Wazungu Authors

SHENDRA. (Working name for a group of apprentice writers on Mayotte).

Mystery Novel

2001. *Parfum de mangrove: Polar mahorais.* Mamoudzou: Les Éditions du Baobab.

Short Stories

2003. *Diableries.* Mamoudzou: Les Éditions du Baobab.

MUSIC

Music for sale on the internet (sample, listed by group, or by CD title if a collection):

- Adina. 2008. *The Comoro Islands (The Best of)*. Apolon Music France.
- Anfane. 2002. *Ton magicien (Zouk Mayotte)*. Piros.
- Bora Oussalama. 2000. *Mayotte 2000*. Doudou. Bolibana.
- Diasdemha. 2013. *Liberté d'expression/Des mots*. ZMB.
- Diho. 2011. *Mahorais blues*. Cola Production.
- France Mayotte. 2010. *Debaa – Chant des femmes soufies*. Ocoro – Radio France.
- Daniati Yves. 2013. *Je serai là*. Miss Mayotte 2013. Givmeali Records.
- Goulamhoussein Sylvain. 2005. *La plage Moya*. Musique de Madagascar et Mayotte. Apolon Music France.
- Île de Mayotte - Musiques, danses et instruments traditionnels. 2010. Takamba.
- Lima Wild. 2006. *Fulani*. Halimati Boura.

Musicians (A partial list: many are available for listening on the internet):

Abéga	Darcaoui	Mobyssa N.V.
Ali Moindzani	Diho	M'Toro chamou
Alpha	Djoe fils	Patrick & Franck
Alpha Joe	Doudou	Queen Thouémia
Anfane	Hour'stars	Ragnao Djôby
Anyme	Jean Raymond Cudza	Rity Baco
Babadi	Jimmy	Roots et les enfants de
Baco	Karibu	Miréréni
Bedja	Kilimandjaro	Sakibomzé
Bob Dahilou	Langa	Salim alias Oxy
Bouhoury	Lathéral	Seunn
Cadence Mahoraise	Leda	Tama Music
Chakirès	Le Guerrier	Timmy's
Combo	Les Mauvais Garçons	Tony M
Comoria Crew	Mawana Slim	
Comoriano	Mikidache	

Two useful websites for an introduction to the music of Mayotte:

http://www.la-musique-mahoraise.com/index.php?option=com_frontpage&Itemid=1

http://www.musiqueamayotte.com/CD_DVD.html

Dance (traditional Mahorais dances - video available on the internet):

Men's Dances

Dahira Often performed in the Mosque and lasting late into the night
Shigoma Women encourage the dance <http://youtu.be/d1cOmaBACBE>
Murengué Martial Arts dance <http://www.youtube.com/watch?v=FD1nlxxzklk>

Women's Dances

Déba Religious dance http://www.youtube.com/watch?v=pMAB_aAW3jk
Mbiwi na tari Small stick dance <http://youtu.be/enxkEWBf49U>

Mixed Dances

Mapuka Dance of a suggestive nature performed by young men/women
M'Godro Popular dance with song
<http://www.youtube.com/watch?v=WqawIW5rRAA>
M'Guru Rain dance
Tam-Tam Bœuf Form of Mahorais corrida (ngoua ya nyombe) possibly brought to the Comoros by the Portuguese
Wadaha Wooden Pestle dance <http://www.youtube.com/watch?v=ufYvBpiXWB8>

FILM

2008. CASTELLA, Anaïs. Mahabari Maoré. La Poule Diffusion. Film about the origins of music on Mayotte. Trailer: http://www.dailymotion.com/video/x5wk0t_bande-annonce-de-mahabari-maore_music(in French).
2011. ATTOUMANI, Nassur. Le turban et la capote, avec la troupe M'kakamba, mise en scène de Frédéric MARY. DVD. Available online at <http://www.youtube.com/watch?v=0P2wL5neCyo>
2012. FAURE, Christian. 2012. Paradis amers. Paris: Eloa Prod. <http://www.eloaprod.tv/film/paradis-amers>